



港台行友、岳友交互訪問

遠遊台灣大霸尖山

行程編定

第一天 香港——台北
乘豪華客機到達台北，入住觀光級豪華酒店，進一流晚餐，並作夜市觀光。

第二天 台北——竹東
廣東式早餐，拜訪各登山團體，中午舉行「港台行友、岳友交互訪問」慶祝酒會，港台兩「野外」雜誌主持儀式。下午遊覽台北市區及近郊名勝。夜宿竹東旅社。

第三天 竹東——觀霧——九山莊
早晨專車入山，至馬達拉溪登山口野餐，餐後登九山莊，在莊內進晚餐及住宿。
九山莊掩映在白木林中，位於聖陵的北端，是由登山口出征聖陵的第一個中途站。

第四天
A隊 九九——大小霸尖——巴紗拉雲山
B隊 九九——大小霸尖——九九山莊
A隊、B隊同登大、小霸尖進高山野餐，餐後後分途，A隊續走巴紗拉雲山營，隊友需備私人睡袋，並分負部份糧水，營帳由嚮導組負責。
大霸尖山是雪山山脈上三大名峯之一，由

硬砂岩構成，節理逆立倒置，風化剝落時就成了斧劈削的「鐵桶」江山，雄偉奇特，峯巒疊起！其上架有著名之藍色鋼梯，更增行友之安全及方便。

小霸尖山節理則成層狀，但雄峻不亞大霸。

第五天
A隊 巴紗拉雲——品田山——新達宿營
B隊 九九——觀霧——竹東——台北
A隊進早點後拔營，登高三五二九公尺之品田山（比大霸尖更高），再走新達營地紮營，盡享高山野炊之樂。
品田山則被譽為台灣「十峻」之一，亦由沙岩斷層構成，方岩平疊，有如品田等字堆成，岩層拘捲，構造奇絕，以冰河地形聞名，東邊的冰斗，形如U字，深達谷底。
B隊於九九山莊進早餐後下山，專車接往竹東午餐，下午遊新竹近郊勝景如十八尖山、青草湖等，夜返台北。

台灣野外雜誌 香港野外月刊

野外

聯合主辦

野外

出發日期

八月二十日（星期日）上午乘豪華客機出發，除七天登山行程外，首末兩天均安排市區遊覽節目及入住觀光級飯店。全程九天，八月廿八日（公眾假期）晚上返抵香港。

領隊：由本刊編輯及「野外服務組」成員任領隊，抵台後會合台灣「野外」雜誌的作家，當地的資深岳友及登山專家組成龐大之嚮導服務團。

食住及交通問題：全部由嚮導服務組妥為安排。所收費用包括港台來回機票，九天行程之食宿及交通費，每日供應早午晚三餐及旅程所經之各山區「入山証」費。

參加辦法：

- 一、報名時出示有效之旅行證件及痘紙（如未備上述證件者本刊協助辦理）。
- 二、如須本刊代辦台灣入出境証者，請備二吋正面半身相片五張、香港身份証影印本兩份（包括正反兩面）及填寫申請表。因辦證需時，參加者宜立即辦理申請手續，費用自理。
- 三、報名時先付訂位費三百元正，餘款於出發前十四天付清。
- 四、參加團友如因事取消訂位，須於出發日期前三十天以書面通知辦理，所繳訂位費全部發還。

特別提示

參加團友全程須背負個人之輕便裝備，一切食、宿及其他輕重問題由本團之嚮導服務

組員負責安排。

每天步行長短適度，緩急協調，作息有序，無過量之體力消耗。體力正常者即能勝任。在登山途中，夜宿山莊時將加插研習活動，並由港台資深行友、岳友交換野外知識及經驗。

參加者於出發前須出席由本刊野外學術組主持之兩次行前研習，包括室內研討及野外實習。並領取一份配合此次行程之實用參考資料。

登大霸尖山僅為此行主題之一，全程採不同路線上下，沿途並經其他名山勝境、原始森林、埡口及溫泉等多處，增加對高山之認識及香港境內所無法體驗之高山環境及野外情趣。以最「適當」之登山方法，踏實「享受」此世界知名奇峯。

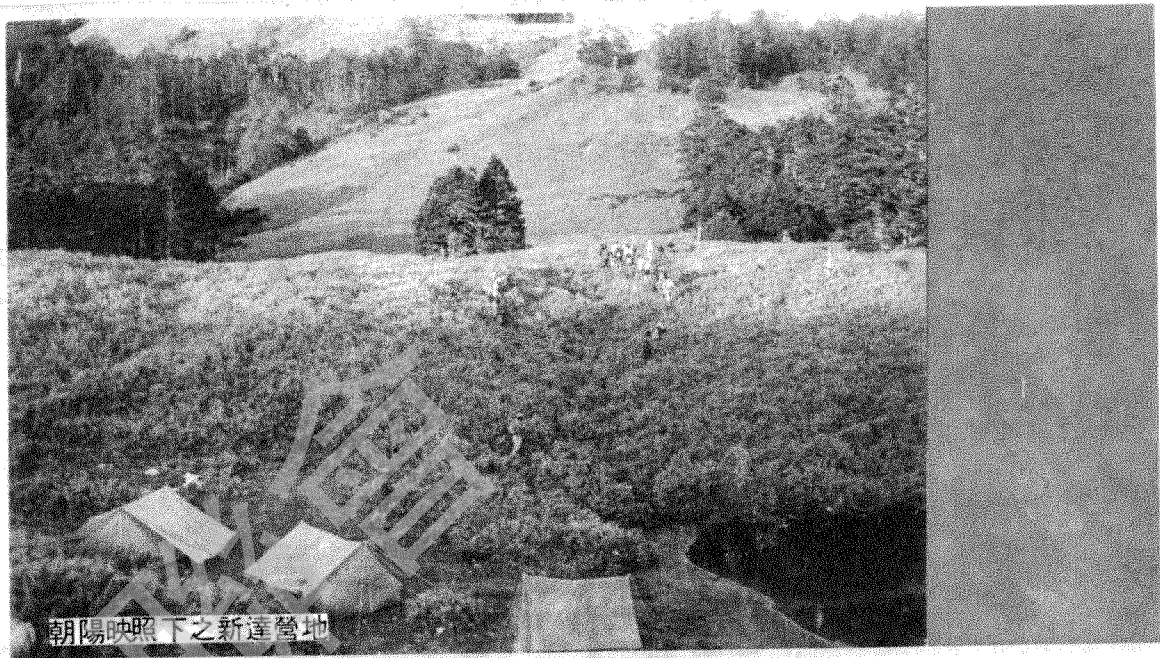
日期：全程九天（八月二十日至廿八日）
費用：港幣一千四百五十元正。

報名：香港灣仔天樂里三號僑康大廈三樓B座野外雜誌社「野外服務中心」，報名時須填申請參加表，繳交訂位費三百元及相片乙張。

聯絡電話：五—七三三二三七 五—七三三二三八

特別優待：凡「野外」長期訂戶、「野外旅行團」基本團友（曾登記者）及各旅行隊之服務行友（由該隊具函推薦者）祇收一千四百元正。

截止日期：一九七八年七月十日。（自備台灣入境證者至本月底前仍可申請參加）。



第六天 A隊 新達——桃山——武陵

B隊 皇帝殿山

A隊早餐後拔營，登池有山，再跨桃山下走武陵，夜宿武陵招待所，一洗連日征塵，暢說深山夜話。

品田不遠便到新達草原，是一片寬廣肥沃，箭草綿密的大展望台，有清澈的水池，有避風的地理優勢，是理想的營地，更難得是展望極佳，北望大小霸尖，東看池有、名山環障，層峯競起，朝陽乍上之際更是氣象萬千。

桃山離新達很近，圓緩敦厚，瀑布雲海，往往令遊人讚嘆不已！草原祥和靜謐，另有一番出塵風味！

沿武陵瀑布的盤山大道，過武陵吊橋就是武陵招待所，周圍綠草如茵，輕煙迷霧，令人神往，是舒適理想的休息站，亦是我們縱走聖後另一端的終站！

B隊早晨由台北出發遊皇帝殿山，皇帝殿是台北近郊的第一名山，以岩稜取勝。後岩上有東西兩峯，高不過五、六百公尺，但視界好，有陽剛氣勢。

皇帝殿山的狹長主脊，構造奇特，峻峭、壯麗以至驚險刺激，名聞遐邇，遊人攀其上，有「螞蟻過門楣」之稱。其惹人喜愛之處，不單在一險字，而在「險得安全」！又其千尺峭壁之下的淡淡霧靄，蒼鬱山樹，疏疏村落，更令攀臨者眼界開闊，心懷大暢！

第七天 A隊 武陵農場——梨山——台北

B隊 七星山——陽明山

A隊招待所內進早餐，遊武陵農場，賞花賞果。沿途深山嵐影，翠谷飛流目不暇給，遊梨山勝景後返台北。

B隊早晨由台北出發，遊七星山及陽明山。七星山是大屯山脈最高峰，由火山岩漿堆積而成，有「琉璃口」，坑內熱流滾滾，草木不生，峭壁高懸，白煙繚繞，終年不斷，蔚為奇觀！又七星山頂展望極佳，天晴可遠望百里外之南湖大山。

陽明山公園，森林公園離七星山不遠，以櫻花馳名。而其雲海濃霧彩虹之美景，則只有能領略大自然風韻的遊人才會注意到！陽明山之遊春夏秋冬皆宜，春的花卉、夏之清涼，秋的红葉，各具特色！

第八天 台北近郊遊覽

AB兩隊會合，同遊台北近郊名勝，豪華晚宴聯歡，觀光台北夜生活。

第九天 台北——香港

上午自由活動及購物，下午乘豪華客機返港。

全程九天，大部份時間置身於自然環境中，遊山玩水，觀景健行，野外的生活簡樸而充實，規律而生動，把登山的精神和行友的互助連結一起，從大自然環境中吸收新知識、結交新朋友、體會新生活、啟發新思想，追求新感受，為野外拓展更廣、更新的領域。

B隊行程祇屬後備路線，團友於登上大霸尖山之前或後，因體力、生理上不能適應或個人興趣，可自行選擇，又或領隊認為對某些團友有所需要時，將會勸喻其改走B隊路線，團友應尊重領隊之意見。

此外，山深路遠，高山氣候變幻莫測，領隊對行程上或基於團友之利益及安全問題，隨時隨地有絕對之更改權，團友不得異議。

費用及責任問題

費用不包括：

- ① 旅行證件及簽證費用
- ② 海關及機場稅
- ③ 衣服清潔費用
- ④ 自費酒類、飲品及膳食
- ⑤ 一切私人性質的服務費用
- ⑥ 不包括於行程表內的自選節目費用

特殊情况

本團的觀光程序、膳宿安排均根據日程表辦理，鑑於可能的變化，本團有權在啟程前取消全部行程，一旦有此等情形，則全部款項將予退回，而本團將不負任何責任。

在陸上的行程，有時會由於事前無法預知的交通班次或道路情況更改而延長或縮短。其

皇帝殿上的狹長石脊



次亦可能因某些特別事故而需將行程加以更改。因更改行程而省下之費用，將退還參加者，但超出的費用，則由團友負擔。為適應各地交通狀況及各種情勢的可能變動，並維護團員之最高利益，主辦者保留行程的更改權，團員不得異議。

責任問題：

本團與全行程採用的交通、觀光、酒店、山莊等機構及其代理，其責任乃代客服務。本團所採用的交通工具，如飛機、輪船、火車或公共汽車等，對旅客及行李的安全問題，自各訂

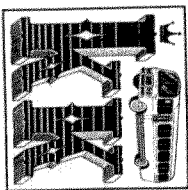
立不同的條例，以對旅行及行李負責。參加本團的團員，如遇交通延誤、行李遺失、意外傷亡及財產損失等情形，當根據該公司所訂立的安全條例，作為解決的依據。又如因罷工、天災等特殊情況變更行程、膳宿安排所引致的損失，蓋與主辦者無涉。

各團員必須遵守各國入境條例及海關規定，切勿攜帶違禁物品。

有關大霸尖山之風景圖片請參閱

本刊第25、26及27期

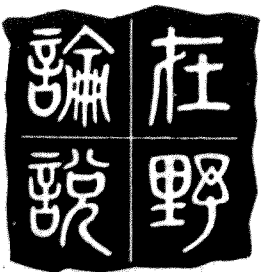
康體處舉辦「空遊活動」……本刊記者攝…封面	
本刊與台灣野外雜誌聯合	
主編「遠遊大霸尖山」……本刊封面裡	
平洲圖片特輯……本刊資料室…封底	
目錄……	6
在野論說	
香港地名分類初談……一 心……	7
香港花木叢談	
五月的鮮花(續)……漁 父……	10
郊野公園、康樂活動	
參加「空遊康樂營」後記……劉 佩 蓮……	12
港督「郊野公園」植樹……新聞處稿……	15
端午野外一日遊……李 悅……	16
野外知識	
戶外遇雷雨的安全知識……呂 沛 銘……	19
專題介紹	
影釣泳行皆宜的平洲……野外資料室……	20
本刊七月份「讀者、作者、編者交誼活動」……	25
境外遊踪	
初窺大霸尖山……梁 熙 華……	28
攀石	
難逃五指關——佛手岩……康 威……	30
隨筆	
荒野筆談……野 狼……	34
綠野輕語……程 念……	35
野外風光	
香港羣山譜——馬鞍山……易 虎……	36
嶼山嶼影之四……陸 尚 恒……	40
六月份各旅行隊活動程序……	45
野外信箱……讀者服務部……	50



強記旅運有限公司
KEUNG KEE TOURS AND TRANSP. CO., LTD.

常備豪華旅遊巴士 接送工廠、學校、社團旅行
遊客觀光 影友郊遊 服務至上 取價從廉

電話：12-217333 12-257297 12-246534



香港地名分類初談(上)

登高北極，
泛舟玄武，
白下舊景，
時來眼底。

大抵對地理有偏愛的人，對於「地名」，都感到特別的興趣，大抵的說，在普通生活中，他比一般人都多一份「快樂」，此「快樂」只為知者道，難與外人言。

開篇四行十六字，除了末一行外，首三行都括有地名。「白下」指南京，「北極」即北極閣，「玄武」即著名的玄武湖，相信，尤其是在南京曾有數年窗下的經歷的，對此四行，當有一番滋味在心頭。這裏北極閣，玄武湖，甚至眾所週知的莫愁湖，雨花臺，秦淮河，白鷺洲，都是南京的地名，很「正常」，但你可知道，南京還有很多地名嗎？今不多說，僅舉三處，儘已充滿趣味了：

亂石堆，
三聲雁，
上江考棚。

這三處地名，「亂石堆」也許很普通，「上江考棚」需加註釋，但「三聲雁」應是怪有趣味的了。

讀書時期嘗客雲南激江，女同學每見撫仙湖邊，低簷土舍，人無

隔宿之糧，輒曰我廣東無此景象，她們心目中只知東莞城，台城，石岐，大良，廣州為廣東，南番東順中有許多窮鄉僻壤，她不知你說還有連出、廣寧、平遠、惠來、翁源、合浦、電白的，她更不知也就不必說了。

實在說，上述地名中，「三聲雁」也不稀奇，你可知道，下列的，近在眼前，當然未齊全，是屬於香港的地名嗎？

晒死雞，
餓死雞，
鞭牛嶺，
跌死狗，
春花落，
狐狸叫，
白石見，
奶頭咀，
烏鴉落陽，
山猪打門漚，
狐狸過水。

到底是怎麼一回事呢？

望名求義 澳門為例

未談香港，先說澳門。

什麼是澳門，為何叫澳門？

據光緒五年（一八七九年）刊之田明曜等修陳澧等纂本香山縣志卷四言：

凡夷船停泊，必以海之灣環者為澳，澳者泊口也。其曰澳門，則以南有十字門，故合稱澳門。或曰，澳有南臺北臺，兩山相對如門云。

卷八又言：

凡海中依山可避風，有淡水可汲曰澳，又其東有大十字門，西有小十字門，海舶由以出入，因呼曰澳門。

然則何以別名「馬交」呢？

少時聞人言，最初到澳門的西洋人，不知澳門叫什麼名字，因就地問一土人，大概此土人是客家人，抬起頭來（因在田土中工作）照例問洋人（你說什麼）「麻介？」（注意此為音譯客語），誰料此洋人即以爲已得到答覆，遂名其地曰 MACAO MACAU。

又有一說，一客籍土著女人，携一嬰童，給最初到澳門的西洋人問她，這是什麼地方，但嬰童見來者是鬼佬，驚而哭，此女人遂用客語先叫嬰童「麻靠」（莫哭），然後再回答洋人，誰料此洋人以爲已得到答案，遂名其地曰 MACAO MACAU。

西文又回譯中文，遂爲「馬交」。

這樣說來，亦頗有趣，很像未聞今人有提及此「故事」者。

或謂 MACAO 係從「馬交石」而來，或從「媽閣」「娘媽角」而來。按香山縣志有稱「馬蛟石」者，此是否係後起名字，本文因志不在此（對上述傳說等），皆不暇加以考辨。

柴灣英音 無誤

十多年前，曾有人借重影音傳播，大談柴灣，又言柴灣英字音爲 CHAI WAN，但舊版地圖誤爲 SAI WAN（西灣），不可寬恕。又謂最令人心痛者，柴灣居民，亦自稱其鄉村學校爲 Sai Wan School，不以爲耻云云。

有人初聽此番談論，盛讚講者研究認真有心得。講者亦唯唯。

有人指出，此番談話，係完全出自政府印刷局出版的「香港九龍新界地名辭典」，原書有云：

This district and bay name of Chai Wan has appeared incorrectly as Sai Wan on maps of the Colony for many years and it is interesting to note that this error has even been accepted by the villagers who call their village school Sai Wan School;

本區及灣名「柴灣」多年來在本港地圖上皆誤作 SAI WAN（暫可譯音爲西灣），尤可笑者（註此處譯用「笑」字指有趣言，並非鄙笑之笑），此 Sai Wan 二字竟爲村民所認許而名其學校曰 Sai Wan 學校。（原英文見原書頁一一六，一九六九年重印本）

到底柴灣譯作 Sai Wan 有沒有錯誤呢？筆者當年曾私言答覆，沒有錯。

須知 Sai Wan 二字，不一定是「西灣」或「西環」。而亦可回譯爲「柴灣」。

你知道廣州市民中有很多是番禺人，又很多是南海人嗎？你知道「南海」「番禺」有棠下、江村、高塘等著名的鄉鎮嗎？你知道棠下這一帶的人「牀」字如何發音的嗎？「柴」字又怎讀的嗎？（上篇）

邵邊落車言 言者無心

若依上文所述，「麻介」、「麻靠」而爲 MACAO，馬交，馬蛟，則凡考究地名者，須懂語音，土語方言很重要。

嘗試言之，「官門」可能係「乾門」之轉音，「官坑」可能爲「乾坑」之轉音，因東莞寶安方言「乾官」之音極接近，一如「桿管」（掃桿笏，掃管笏）者焉。而香港昔屬寶安，古屬東莞。

有一次，與友初敘，我即問之，「閣下貴鄉九江嗎？」友人直認。驚問何以知之，我說你剛才不言「細仔」而言「嫩仔」，因此知之。

如我沒有記錯，凡講「家吓」（現在）而不講「而家」者，很可能是「三眼橋」，「五眼橋」人。

四川成都大東門外將到「望江樓」有長橋九眼，呼爲九眼橋。廣州往佛山的鐵路，第一站見橋有三眼，呼爲三眼橋，次站爲五眼橋，四海之內，地無分東西南北，其即景命名之用意，彼此無別。於此，順談一笑話，或不登大雅。有一上海人，乘火車自廣州往遊佛山，車過三眼橋，五眼橋，聽到車上服務員用藍青普通話嚷着「小便落車」，剛好此上海人欲往洗手間，雖然覺得奇怪，也不暇再問，下車小便去，又以爲此站是官式小便站，可能停站時間長一些，於是便後略作小遊。誰知剛欲返車，而火車已開走。不禁與人爭辯。最後方知，服務員叫的是「邵邊落車」。

火車自廣州石圍塘之後，首經爲三眼橋，次爲五眼橋，又次爲邵邊，又次爲譚邊，如我沒有記錯，邵邊是邵姓的屋村，譚邊住姓譚。今乘客貿然不察，誤邵邊（站名）爲「小便」，又因自己便急而一廂情願，不留意站名地名，自食其果，倒也活該。

其實邵邊藍青普通話的車上服務員也不合，如真正要學普通話叫「邵邊落車」，「落車」應說「下車」。

岳峯攀石用品店

專售：攀石器材
旅行露營用品

另有營燈、爐、營具、帳幕出租

修理一切旅行爐具

歡迎訂造攀石服裝及各款帳幕

深水埗荔枝角道335號C地下

（桂林街交界）

電話：3-619133

附設岳峯攀石與旅行組領券處

經銷名廠纖維膠架及鋁架背囊由\$65.00至\$130.00

